

[TRANSLATION.]

MY DEAR FRIEND HETA TE HAARA,—

Auckland, 18th March, 1876.

Salutations to you. I have received your letter of the 28th of January. Friend, I have sent your letter to the Government, that they may carefully consider it.

From your loving friend,
G. GREY.

No. 5.

KO HETA TE HAARA i korero ka mea:—

E tika ana te pukapuka kua whakakitea mai na, naku i tuhituhi ki a Ta Hori Kerei. Te take i tuhituhi ai ahau, na Te Ranana i mea mai kia tuhia e ahau ki a Ta Hori Kerei. I korerotia e ahau ki a ia, ko Piri Tauhara i riro ki to Mita Hane ingoa. I korero a Piri Tauhara, na Mita Henare Wiremu i mea atu ki a ia e kore ia e tuhituhi i tona ingoa. Ka hoki ia ki waho ka tohea e Kawhe hoki ana ia ki roto a pooti ana kia Mita Hane Wiremu. Kahore ahau i te whare pooti i taua ra, i rongo korero ahau ki a Piri, nana te kupu i kumea nga tangata ki te ringaringa e nga pakeha i roto i te whare. I rongo ahau ko Mita Matenga Karaka, ko Mita Henare Wiremu i roto i te whare, ko raua anake.

HETA TE HAARA.

[TRANSLATION.]

HETA TE HAARA states as follows:—

I acknowledge the letter now produced as having been written by me to Sir George Grey. My reason for writing it was that Mr. Lundon told me to write to Sir George Grey. I had remarked to him that Piri Tauhara had been won over to Mr. John Williams's name. He stated that Mr. Henry Williams had said he would not record his name, that when he went out of the polling booth he was persuaded by Goffe, that he returned and voted for Mr. John Williams. I was not at the poll myself, but was informed by Piri. It was he who said that men were dragged by the hand by the Europeans who were in the polling booth. I was informed that Mr. Marsden Clarke and Mr. Henry Williams were the only Europeans in the polling booth.

HETA TE HAARA.

KO PIRI TAUHARA i korero ka mea:—

Hoki atu ahau i konei, ka mea mai ahau e Heta, i Pooti koe mo wai? Ka ki atu ahau, kua raru ahau i waho i a Kawhe, ka ki mai ia, he kuware nou kahore koe i matau ki te whakahoki kupu ki a Kawhe. Ka ki atu ano ahau, he tohe tonu no Kawhe ki aau, ka tomo ahau ki te whare, ka tu ahau ki te pahi, ka pataia ahau, e Mita Henare, mo wai koe? Ka mea atu ahau mo Ranana. Ka ki ake a Mita Henare, a e kore ahau e tuhituhi i a koe. Heoi ano ka puta ahau ki waho, roa noa atu ka hoki mai ahau ki roto ki te whare a ka pooti. Ko ahau te tangata e kiia ana i roto i te reta a Heta te Haara. Kahore he kupu a nga pakeha pei moku ki waho, kahore he kupu karanga o roto o te whare, kia hoki mai a hau, naku ano ahau i haere mai. Kahore ahau i korero ki a Heta i peia ahau ki waho.

HENRY WILLIAMS here said, before proceeding to question Piri Tauhara, I beg it to be distinctly understood that I am not here on compulsion. I attend on my own free will, and am only too glad to have the opportunity; but I do not know before what tribunal I am arraigned. There are two processes known to the law—one before the Supreme Court, and one before the Select Committee of the House.

What is the nature of this tribunal I do not know. I am now ready either to make a statement, or to answer questions, and am willing to be examined upon oath. I would now wish to ask Piri Tauhara a few questions.

Piri Tauhara to Mr. H. Williams.] I, taku tomokanga ki te whare ka me a atu ahau ki a koe, kua he ta taua korero i waho. Kahore koe i pei i a au ki waho kahore koe i karanga i a au kia hoki mai, kahore ahau i tohea i roto i te whare kia pooti ki a wai ki a wai, tika tohu mai a hau ka pooti a ka puta ki waho. Kahore ahau i korero ki a Heta he mea pei ahau ki waho.

To the Deputy Returning Officer, Marsden Clarke.] I tika tonu mai ahau ki a Mita Henare me taku kupu no reira koe i ki mai ai ki a au e kore e tika te korero i konei, mehemea he korero tau me haere ki waho korero ai, haere ana ahau ki waho. I te tuarua o aku tomokanga, ka tika tonu ahau ki a koe, ka ui mai koe, e matau ana ranei koe ki te Pooti, ka mea atu ahau kahore, mau e mea iho, no reira koe i patai mai ai, ko wai tau e pooti ai ka mea atu ahau ko Mita Hane Wiremu. Kahore kau mau ko Mita Henare i kororerero i roto i te whare. Kahore ahau i peia ki waho. Kahore ahau i karangatia e te hunga o te whare kia hoki atu.

PIRI TAUHARA (his × mark).

Witness to mark—

Edward M. Williams.

[TRANSLATION.]

PIRI TAUHARA states as follows:—

When I returned, Heta asked me whom I had voted for. I replied, "I was baffled outside by Goffe." He said it was through my stupidity in not knowing how to answer him. I told him Goffe was very persistent with me. When I entered the booth I stood by the rail, and Mr. Henry Williams asked me which candidate I was for. I said, "for Lundon." Mr. Williams then said, "in that case I do not write you down." This was all. I then went out. After being some considerable time outside, I returned and voted. I am the person referred to in Heta te Haara's letter. No word was uttered by the Europeans ordering me out; I was not called back by any one within the booth, but returned of my own free will. I did not tell Heta that I was ordered out.